

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie;* ** z całą mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy,*** hymny,**** pieśni duchowe,***** z wdzięcznością nucąc w waszych sercach Bogu;*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słowo Pomazańca* niech zamieszkuje w was bogato, w całej mądrości nauczając** i kładąc do rozumu sobie samym śpiewami, hymnami, pieśniami duchowymi we wdzięczności nucąc w sercach waszych Bogu***; [* Zob. 1.1**. Inne lekcje: "Boga": "Pana".] [** Ten i następne imiesłowy odnoszą się nie do "słowa" lecz do "wy". Mają one desygnację imperatywną.] [*** Inna lekcja: "Panu".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu

¹⁾ Słowo Chrystusa, ó λόγος τοῦ Χριστοῦ, dotarło do Kolosów w ustnym zwiastowaniu apostolskim (<x>580 1:5</x>, 6). Dziś posiadamy je w Nowym Przymierzu.

²⁾ <x>520 10:17</x>; <x>590 1:8</x>

³⁾ Tj. (1) psalmy SP (<x>490 20:42</x>;<x>490 24:44</x>; <x>510 1:20</x>;<x>510 13:33</x>); (2) pieśni podobnego gatunku (<x>530 14:26</x>).

⁴⁾ Tj. podniosłe pieśni uwielbienia (<x>480 14:26</x>; <x>650 2:12</x>; <x>510 16:25</x>).

⁵⁾ pieśni duchowe, ᾠδαὶ πνευματικαί, tj. (1) utwory przypominające psalmy (<x>730 5:9</x>;<x>730 14:3</x>;<x>730 15:3</x>), przez które przypominano sobie i uczono się na pamięć najważniejszych prawd wiary, zob. <x>560 5:14</x>; <x>570 2:6-11</x>; <x>580 1:15-20</x>; <x>610 3:16</x>; (2) śpiewanie pod natchnieniem Ducha Świętego,

⁶⁾ <x>560 5:19</x>